



ASOCIACION ARGENTINA  
DE INTERPRETES

NOTAS *Sin*  
PENTAGRAMA

INFORMACIÓN DEL MES DE JUNIO DE 2008 • Nº10

DISTRIBUCIÓN GRATUITA

ACTUALIDAD



## Emotiva sesión del nuevo Consejo Directivo

En una sencilla y cordial reunión asumieron las autoridades de nuestra casa, tal como lo dispuso el acta de la Junta Electoral en los comicios del 28 de mayo último. Un Consejo Directivo renovado guiará los destinos de AADI en el período que corre entre este año y 2012. Tanto los miembros confirmados, como quienes se incorporaron como directivos, expresaron su entusiasmo por asumir el compromiso en defensa de los derechos de los colegas intérpretes.

INTERNACIONAL

### Susana Rinaldi representó a los intérpretes argentinos en Berlín



Nuestra Vicepresidente 2° fue invitada por el Consejo de Sociedades para la Administración de los Derechos de los Artistas Intérpretes o Ejecutantes -SCAPR- a un encuentro internacional en la capital alemana, durante el cual se consolidó nuestra oportuna presencia en tales foros.

ENCUENTRO EN AADI

### Patricia Sosa Guillermo Novellis



En una charla muy amena, los dos intérpretes intercambian opiniones, repasan sus orígenes y analizan la situación de los jóvenes que hoy desean dedicarse a la música.

ARCHIVO ROCK

En nuestra tercera entrega, presentamos dos hitos del género: la irrupción inglesa y la contracultura americana.

LOS CAMINOS  
DEL ROCK

PARTE 3

Y ADEMÁS...

**Oscar Alemán en el recuerdo**, por Horacio Malvicino

**Sos un inmigrante**, por Víctor Proncet

**Homenaje al etnomusicólogo Rubén Pérez Bugallo**

**ATENCIÓN ASOCIADOS:** En esta entrega, todas las fechas de pago

## A LOS INTÉRPRETES

**A** migos: ahora podemos decirlo con todas las letras. Las autoridades de AADI han ganado en buena ley. Y lo han celebrado con el mayor recato. Casi en silencio. Quizá porque estaban convencidas de estar recogiendo los frutos de una gestión apasionada y honesta, inteligente y clara, sincera y transparente en beneficio de sus colegas músicos.

Hubo incluso, antes del acto eleccionario de mayo -en el que fueron ratificadas para emprender un nuevo período- otros hechos notorios y decisivos, que avalaron toda una trayectoria impecable de luchas por reivindicar los derechos de los intérpretes. Entre ellos el acuerdo definitivo con los representantes de las empresas discográficas, y la ratificación de confianza en la última Asamblea General Ordinaria de Asociados.

En esta nueva etapa en la que seguimos acompañando a quienes guiarán la Asociación Argentina de Intérpretes junto a los nuevos directivos incorporados a esta casa y a esta causa, reanudamos el diálogo con todos ustedes. Siempre con la idea de serles útiles al aportarles datos concretos sobre cómo encarar las variadas gestiones cotidianas, además de contarles sobre nuestras actividades en todo el país y de ensanchar la temática musical con historias, datos, entrevistas y algún escrito sobre cuestiones musicales.

Sólo esperamos el eco de ustedes. Eco en palabras pronunciadas o escritas. Para proponer u objetar. Siempre con la intención de enriquecer, de perfeccionar.

LA REDACCIÓN

*"Todo lo falseado muestra pronto su verdadera naturaleza. En cambio todo lo que se apoya en la verdad, prospera y florece con el tiempo!"*

Séneca

### SUMARIO

Misceláneas	4	Susana Rinaldi representó a los intérpretes argentinos en Berlín	16
Emotiva sesión del nuevo Consejo Directivo	6	Oscar Alemán en el recuerdo, por Horacio Malvicino	19
Patricia Sosa - Guillermo Novellis	10	Los caminos del rock (Parte 3)	20
Información al Asociado	13	Sos un inmigrante, por Víctor Proncet	22

## UN NUEVO PASO HISTÓRICO EN AADI

**N**adie dejó de sentir que, al asumir el nuevo Consejo Directivo, se estaba concretando un promisorio hito orientado hacia el futuro de nuestra Entidad y hacia la defensa ineludible de los derechos de los intérpretes musicales.

A los conocidos liderazgos, reelegidos el 28 de mayo, se les sumaron las nuevas generaciones de artistas músicos; los reconocidos intérpretes del arte del interior; quienes amplían la representación de géneros y de las nuevas tecnologías que han impactado en la creación, ejecución y difusión de la música. Los ideales y las luchas de los mandatarios de los años pasados, están entrelazados fraternalmente en la misión y el compromiso que implica representar a los intérpretes músicos argentinos aquí y en el mundo, ante los novedosos desafíos del poder del entretenimiento y las tecnologías.

Los últimos cuatro años de gestión, son una clara muestra de tenacidad, grandeza y transparencia en la defensa de los derechos y de las mejoras en la efectividad de AADI.

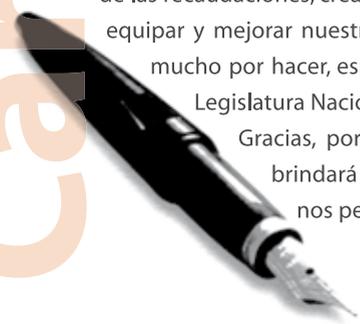
Quienes seguimos hoy en el liderazgo, no podemos dejar de agradecer el desinteresado acompañamiento de nuestros artistas músicos, que respondieron con una ejemplar Asamblea a mezquinos y perturbadores intereses opuestos a la reconocida trascendencia de AADI. Cada ataque acercó nuevos amigos, permitió una mayor comprensión, además de plasmar una Lista que, siendo única, resultó proclamada triunfante en el evento electoral. Sus integrantes serán los conductores del período 2008-2012 de nuestra Entidad. Mucho está hecho, aunque mucho falta por hacer. El día a día de una defensa, que requiere alerta, capacidades profesionales, relevancia institucional e ideales claros, permitieron resolver enfrentamientos con CAPIF; gerenciar de manera conjunta AADI-CAPIF, entidad encargada de las recaudaciones; crear servicios y asistencias a los asociados y representados; equipar y mejorar nuestro creciente alcance en todo el país. Decía que queda mucho por hacer, especialmente, concretar nuestra Ley del Intérprete en la Legislatura Nacional...

Gracias, por el apoyo permanente; gracias por el apoyo que se brindará al nuevo Consejo Directivo. Gracias a todos por habernos permitido construir este nuevo hecho histórico en AADI.



Fotografía: Carlos Furman

Carta Editorial



JOSÉ VOTTI  
SECRETARIO GENERAL AADI

"Toda música que no pinta nada, es sólo ruido". Jean Le Rond D' Alembert

### Bailando el 2 x 4

Entre el 29 de mayo y el 5 de julio, se desarrolla, en la ciudad de Buenos Aires, el VI Campeonato Metropolitano de Baile de Tango. Durante esos días, los bailarines porteños expondrán al máximo sus destrezas. La competencia se realizará en treinta sedes, que son las de las mismas milongas que funcionan durante todo el año. De allí saldrá una pareja ganadora en la categoría "Milonga", y dos en la categoría "Tango Salón". Estas últimas tendrán como premio el acceso directo a las semifinales del VI Campeonato Mundial de Baile de Tango, a realizarse del 24 al 31 de agosto de 2008 en el Estadio Obras de la Ciudad de Buenos Aires.

### Día del Escritor

El día 13 de junio se celebró el "Día del Escritor", fecha que fue instaurada en homenaje al nacimiento de Leopoldo Lugones, uno de los máximos valores de la literatura argentina y fundador de la Sociedad Argentina de Escritores -SADE-. Nuestra Entidad envió una nota de felicitación a esta institución hermana.

### Caracachumba cumple 15 años

El grupo de música para chicos Caracachumba, integrado por Silvio Cattaneo, Javier Estrin, Pablo Moral, Marina Sauber y Florencia Steinhardt, cumple 15 años y lo festeja con un nuevo espectáculo: *Revue de tuerca*. A su ya clásica música rioplatense, agregarán salsa, chamamé, samba brasileña, boleros y música circense. Al mismo tiempo, dejarán de lado los títeres para sumar a un clown: Violeta Naón.

### Aniversario de SADAIC

El 9 de junio, se cumplieron 72 años de la fundación de la Sociedad Argentina de Autores y Compositores de Música -SADAIC-, hecho que ocurrió cuando se fusionaron las entidades que presidían Osvaldo Fresedo y Francisco Canaro. Nuestro Consejo Directivo envió una nota de felicitación dirigida a su Presidente, Sr. Atilio Stampone.

### Adiós a Mellino

Lamentamos el fallecimiento del actor Esteban Mellino, ocurrido el 9 de junio a raíz de un paro cardiorrespiratorio. Aunque básicamente fue actor, Mellino -creador del inefable Profesor Diógenes Lambertain- también incursionó en la música como autor y compositor de cientos de temas, especialmente para el grupo "Alma y Vida", que integraba su hermano Carlos, y que tuvo trascendencia en los comienzos del rock nacional.

### Volvió el mítico reducto Jazz & Pop

Después de 21 años, reabrió sus puertas -en nueva dirección- el espacio musical creado por el contrabajista Jorge "Negro" González. Antes en el barrio de San Telmo, hoy en Paraná 340 de la ciudad de Buenos Aires, Jazz & Pop es el punto de referencia de maestros intérpretes nacionales y extranjeros que no saben de horarios cuando se reúnen en las *jam sessions* más intensas del país. Enhorabuena.

### Juan "Tata" Cedrón reconocido

Luego de vivir exiliado en París durante 30 años, el compositor de tango, guitarrista y cantante "Tata" Cedrón se instaló en Buenos Aires hace aproximadamente cuatro años. La Legislatura porteña decidió rendirle un homenaje el 18 de junio al declararlo "Ciudadano Ilustre". Las autoridades de AADI le enviaron al reconocido intérprete una nota de adhesión con firma del Presidente, Leopoldo Federico, y del Secretario General, José Votti.

### Homenaje por tres

El jueves 26 de junio, la Sociedad de Distribuidores de Diarios, Revistas y Afines -SDDRA-, con el auspicio del Diario Popular, culminó el ciclo "mes del folklore" con un homenaje a los integrantes fallecidos de Los Tucu Tucu (Héctor Hugo Bulacio y Ricardo Benjamin Romero) y a Carlos Alberto "Chango" Nieto. En nombre de AADI, hicieron entrega de sendas placas conmemorativas a las familias de los músicos homenajeados los Sres. Enry Balestro y Zamba Quipildor.

### Reuniones de FILAIE

Durante los días 9 y 10 de junio, se celebró en la ciudad de México una reunión de Consejo Directivo y reuniones de seguimiento de los Comités Jurídico y Técnico de la Federación Iberoamericana de Artistas Intérpretes o Ejecutantes -FILAIE-, de la que AADI es parte activa. En representación de la Entidad, asistieron la Vicepresidente 2º, Sra. Susana Rinaldi, y el Gerente del Departamento Legal, Dr. Nelson Avila. Los temas tratados por los integrantes del Comité tuvieron estricta relación con la particular coyuntura que atravesamos en relación al derecho de intérprete.

Nadie desconoce que, en la actualidad, mucho de la música que se escucha, se utiliza y se compra, pasa a través de Internet. Este punto, junto con el de la remuneración compensatoria por copia privada y el de la música que se encuentra en los soportes audiovisuales, son temas que se encuentran en debate a fin de ser resueltos con un mismo criterio a nivel mundial. En nuestra próxima edición de "Notas sin Pentagrama" ampliaremos esta información.

El 5 de junio celebramos el cumpleaños de la extraordinaria pianista argentina Martha Argerich.

## Efemérides



### 1 de junio

- En 1874 nace en Buenos Aires el abogado, escritor y poeta Macedonio Fernández. Colaboró en la revista *Martín Fierro* y en *Papeles de Buenos Aires*.
- Muere en 1988, en Buenos Aires, el notable poeta y prosista catamarqueño Luis Franco, autor, entre otras obras, de *Suma* y *El general Paz y los dos caudillajes*.

### 7 de junio

- Nace en San Pablo (Brasil) Alfredo Le Pera, colaborador de Carlos Gardel, especialmente en sus últimas composiciones y en su paso por la cinematografía. A pesar de que siempre hubo dudas con la fecha exacta, según una copia de la partida de nacimiento, nació este día de 1902.
- Día del Periodista. Establecido en 1938 por el Primer Congreso Nacional de Periodistas, celebrado en Córdoba, en recuerdo de la fundación de la *Gazeta de Buenos Ayres* por Mariano Moreno en 1810.

### 8 de junio

- En 1911 nace en Avellaneda (Pcia. de Buenos Aires) el reconocido cantor, guitarrista y compositor Edmundo Rivero.

### 13 de junio

- Día del Escritor. En conmemoración al nacimiento, en 1874, de Leopoldo Lugones.

### 14 de junio

- En 1986 muere en Ginebra (Suiza) el poeta, cuentista y ensayista Jorge Luis Borges, el más universalmente conocido de los escritores argentinos.

### 15 de junio

- Día del Libro. Celebración que comenzó en Argentina en 1908 como "Fiesta del Libro".
- En 1916 nace en Buenos Aires el exquisito pianista, compositor, arreglador y director de orquestas de tango, Horacio Salgán.
- En 1954 nace Alejandro De Michelle, integrante del grupo de rock argentino Pastoral.

### 18 de junio

- Nace en 1905, en el barrio del Abasto (Buenos Aires), el violinista y compositor Elvino Vardaro.

### 21 de junio

- En 2003 muere el reconocido violinista de rock Jorge Pinchevsky.

### 24 de junio

- En 1909 nace en Buenos Aires el poeta y titiritero Javier Villafañe, iniciador de la difusión del espectáculo de títeres en Argentina.
- En 1911 nace en Rojas (Provincia de Buenos Aires) el notable ensayista y novelista Ernesto Sabato.
- En 1935 muere a causa de un accidente de aviación en Medellín (Colombia), el cantor de fama internacional Carlos Gardel.
- En 2000 muere el cantante cuartetero Rodrigo Bueno, víctima de un accidente automovilístico en la Autopista Buenos Aires-La Plata.

### 25 de junio

- En 1983 muere en Ginebra (Suiza) el notable músico y compositor Alberto Ginastera, autor de óperas como "Don Rodrigo" y "Bomarzo" y del ballet "Estancia".

### 26 de junio

- En 1970 muere en Buenos Aires el notable poeta, novelista y autor teatral Leopoldo Marechal.

### 28 de junio

- En 1990, por decreto del Poder Ejecutivo Nacional 1235, se crea la Academia Nacional del Tango.

### 29 de junio

- En 2004 se conforma la Academia de las Artes y Ciencias Cinematográficas de la Argentina. Originariamente, se había fundado en 1941 y disuelto en 1955 por el gobierno militar.

### 30 de junio

- En 2003 fallece en Buenos Aires la guitarrista y cantante de rock María Gabriela Epumer.

# Emotiva sesión del nuevo Consejo Directivo

**El 27 de junio de 2008 será recordado, no sólo por la asunción del nuevo Consejo Directivo 2008-2012 de AADI, sino por el categórico compromiso entre generaciones y con artistas del interior, avalado por la trayectoria ejemplar de nuestra Entidad y sus reelegidos dirigentes liderados por el maestro Leopoldo Federico.**

Llegó el día. Luego de recorrer una durísima etapa, plena de logros en muchos aspectos de la Entidad y para los asociados, llegó el día. Llegó después de una Asamblea ejemplar, que aprobó la Memoria y Balance del ejercicio 2007 y convocó a la renovación de todas las Autoridades del Consejo Directivo en las elecciones del 28 de mayo de 2008. No hubo otra Lista más que la que proponía como Presidente, al maestro Leopoldo Federico. Podía asumirse que, de la manera más transparente, AADI seguiría siendo conducida con la altísima representatividad de siempre.

Vayamos entonces al emocionado encuentro del 27 de junio. La primera Sesión formal del actual Consejo presentó nuevos integrantes quienes, tal como enfatizó en sus palabras de apertura el Presidente de AADI, van a enriquecer generacionalmente a nuestra Entidad, como así también, la enriquecerán los representantes del interior -valorados y apreciados por su firme compromiso con AADI- y los Consejeros reconocidos por su trabajo con las nuevas tecnologías digitales. Así es como este Consejo integra valores y aportes relevantes a su misión de defensa de los derechos de los artistas intérpretes musicales.

El desarrollo de la reunión cumplió el orden del día. El único punto a tratar fue la lectura del Acta de la Junta Electoral, a cargo de nuestro Secretario de Actas, Sr. Pedro Verdino, donde consta que "se ha presentado una sola lista". En consecuencia, tomaron posesión de sus cargos, por el período 2008-2012, los miembros del Consejo Directivo.

El procedimiento legal y estatutario no impidió la espontaneidad en las palabras del Vicepresidente maestro Horacio Malvicino; de la Vicepresidente 2ª Sra. Susana Rinaldi y de los Consejeros; de nuestro Secretario General, José Votti, quien recordó todo lo andado a lo largo del país y a lo ancho del mundo, desde 1986, con los maestros Horacio Malvicino, Leopoldo Federico y Enrique Costa, para arribar a los reconocimientos de AADI como entidad pionera y su actual grandeza representativa.

Estuvieron presentes y fueron oportunamente aplaudidos, los actuales Gerentes Generales de AADI-CAPIF, Sres. Eduardo Rodríguez y Anibal Chiariglione, dando testimonio de la superación de conflictos y de la nueva co-gestión en la sociedad recaudadora de ambas entidades.

Quedarán en la memoria de ese emotivo día en nuestra casa, las palabras del maestro Leopoldo Federico (ver nota en próxima página), sobre su idea de concretar en este período "quizás el último que presida", la tan ansiada Ley del Intérprete.

El Sr. José Colangelo manifestó que "en lo personal es un honor pertenecer a esta mesa [...] me siento muy orgulloso y responsable



Nuestra Vicepresidente 2ª, Sra. Susana Rinaldi habla en la primera reunión de Consejo Directivo (Período 2008-2012).



El Sr. José Votti, Secretario General de AADI, al cierre de la emotiva sesión.

## AADI RECIBE A LOS NUEVOS CONSEJEROS



El maestro José Colangelo junto al Presidente Leopoldo Federico.

Afectuoso abrazo de los señores Zamba Quipildor y Enrique Costa.

Guillermo Novellis muy atento y entusiasmado en la sesión.

El Secretario General de AADI, José Votti saluda a Sergio Vainikoff.

por este período que vamos a iniciar [...]. Vamos a hacer mucha fuerza para que salga la Ley".

El Sr. Horacio Malvicino agradeció la participación y entusiasmo de los intérpretes nacionales por la Entidad y se señaló como "el primero de todos ustedes que se sentó aquí [...]. Espero, que esta Comisión sea tan importante y tan exitosa como lo fue la anterior. No me cabe ninguna duda que así será. Hay mucha gente que vale mucho y sabe mucho [...] vamos a hacer una buena tarea entre todos".

La Sra. Susana Rinaldi, reflexionó: "Hemos hecho lo indecible para que en el Congreso ambas Cámaras y sus representantes nos escuchen. Por supuesto, hemos tenido sabotajes de todo tipo [...]. Desde siempre trabajamos teniendo como única preocupación la Ley del Intérprete [...] he sido testigo fiel de ese trabajo permanente, de esa constancia y de esa eficacia que hemos sabido demostrar [...] para que la música no se apague".

Zamba Quipildor dijo sentirse "honrado de estar junto a este Consejo Directivo, por el trabajo permanente, la honestidad y la solidaridad que han demostrado [...]. Me he puesto la camiseta siempre y voy a luchar sin dejar espacio para que salga la Ley, el deseo de todos".

Invitado por el Presidente de AADI, el Sr. Eduardo Ceballos, nuestro referente en Salta, expresó: "en representación de mis compañeros [...] prometemos trabajar en forma constante, para que AADI llegue a todos los rincones de la patria".

Guillermo Novellis destacó que "hay mucho por hacer [...] se viene una nueva época, en la que tenemos la misión y el compromiso con nuestros colegas [...] de salvaguardar sus derechos. Son momentos de cambio que van rapidísimo, sobre todo con la tecnología [...] vamos a estar muy atentos y muy bien asesorados".

Sergio Vainikoff señaló que "este es un momento histórico importante. Lo que pasó de haber sido invitados a la Casa de Gobierno por la nueva Ley de Radiodifusión, es [...] un desafío importante para articular una política que tenga que ver con los intérpretes, autores y con toda la familia de la cultura [...]. Soy una especie de pionero en la lucha que toda la problemática tecnológica trae aparejada".

Tal como citamos arriba, el Sr. José Votti recordó la formación de AADI: "Cuando las ideas están dentro de uno, las empieza a elaborar, las expone, empiezan a hacerse cosas y así nacen las instituciones [...]. Por entonces, se tomaban las difusiones a mano, no había computadoras [...] no conocíamos la OMPI, fuimos a Ginebra para conocer lo que era [...] había 160 delegados de todos los países. Paso a paso, puntada a puntada, fuimos formando una entidad que se ha dado a conocer en todo el mundo [...]. Logramos la unión con CAPIF para trabajar juntos con tranquilidad [...]. Ahora estamos buscando poner sedes de AADI para estar cerca de los intérpretes del interior [...] hemos pensado que esto tiene que tener gente nueva...".

El día cerró con un intercambio de diálogos entre los miembros del nuevo Consejo Directivo, del staff gerencial de AADI, representantes de AADI-CAPIF, de la Casa del Teatro, a través de la Sra. Julieta Matar Kenan, y de referentes del interior. Fue un día de emoción. Una jornada histórica para la Entidad y para la memoria de los episodios fundacionales de AADI, cuya hazaña fue formarse para luchar por la defensa del derecho del intérprete como entidad pionera en la región y entre las instituciones afines del mundo.

Alguien recordaba el derrotero emprendido desde "aquella primera liquidación a mano y en libreta" hasta nuestros días de sofisticadas computadoras y procedimientos de auditoría y control. Y "de la memoria del ayer, a la aspirada Ley del futuro" que estará inspirada en las Leyes Sabias de la Propiedad Intelectual y que hará vigente, hoy más que nunca, las palabras de Roberto J. Noble al presentar la Ley 11.723, cuyo artículo 56 diera sustento al ejercicio del derecho de los intérpretes.

# Agradecimiento del Presidente de AADI

De acuerdo con el último acto eleccionario del día 28 de mayo, la Lista Blanca se proclamó triunfante. Ahora AADI se verá más engalanada con figuras de la talla de Teresa Parodi, Guillermo Novellis, Sergio Vainikoff, Zamba Quipildor y de mi compañero y amigo José Colangelo. Quiero agradecer a la Junta Electoral, a las Autoridades de Mesa, al Apoderado y a los Fiscales de la Lista Blanca. Los asesores legales externos e internos: los Gerentes, Dres. Bartolucci, Avila y Magnanego. A las Dras. Amalia y Alicia Vecilla. Al Dr. José Luis Alfáráz, Contador firmante.



La Sub-comisión del Interior y a todos los asociados que nos apoyan desde siempre. A los Sres. Daniel Verdino y Horacio Castelli. Y al Personal que trabajó con tanta dedicación y prolijidad para la consecución de la actividad institucional. Ahora, renovamos la responsabilidad de seguir con la Entidad hacia adelante.

Con José Votti, Horacio Malvicino y Enrique Costa, venimos de años muy duros en esta casa, resolvimos problemas muy serios, y doy gracias a Dios por la felicidad de saber que pudimos resolver la controversia con CAPIF. A nuestro acto de asunción asistió el Sr. Aníbal Chiariglione junto al Sr. Eduardo Rodríguez, responsables de

la Gerencia conjunta de AADI-CAPIF. Superamos también una gran diferencia con la CAME -Cámara de Medianas y Pequeñas Empresas-

A mí personalmente, y a todos los integrantes del Consejo, nos queda la esperanza de ofrecer a los Intérpretes su Ley (porque año a año, pese al esfuerzo realizado, motivos externos dilataron su sanción, por lo que todavía estamos con esa deuda). Aunque siento que con los nuevos integrantes que ahora se incorporan, junto a los que nos vienen acompañando, vamos a convencer, seguramente, la conciencia de los legisladores para que se escuchen nuestros reclamos. Quisiera tener el gusto de lograr en esta gestión nuestro preciado deseo que es la Ley del Intérprete, algo que, personalmente, me tiene obsesionado desde el primer día, y espero que todos ustedes nos acompañen como amigos. Una vez más les doy las gracias, queridos intérpretes. Sigamos adelante. Les aseguro que, a pesar de tantos problemas atravesados, tantas angustias vividas, estoy con mucha fuerza interior para seguir luchando hasta que termine nuestro período. Gracias a todos.

Leopoldo Federico

## Un acto de justicia: el final de ADAICO

Para quienes luchamos por los legítimos derechos de los artistas intérpretes musicales, el 13 de mayo de 2008 no fue un día más.

En esa fecha, la Suprema Corte de Justicia de la Nación -con el voto de los Sres. Ministros Ricardo Luis Lorenzetti, Elena I. Highton de Nolasco, Enrique Santiago Petracchi, Juan Carlos Maqueda y Carmen M. Argibay- resolvió ponerle fin, para siempre, a una sociedad comercial que pretendía gestionar, entre otros derechos, los de nuestros intérpretes, desconociendo la normativa que tanto esfuerzo le costó conseguir a AADI en favor de los artistas músicos en todo el territorio nacional y en abierta violación a la Ley 11.723 de Propiedad Intelectual. Desde esa fecha, ADAICO Salta SRL -Asociación de Autores, Intérpretes y Compositores- no puede realizar acto alguno en nombre de los artistas intérpretes.

### EN EL RECUERDO



## Rubén Pérez Bugallo

### Una vida dedicada a las interpretaciones nativas

Con la muerte del licenciado Pérez Bugallo, el 10 de febrero de 2007, perdimos mucho más que un intérprete dedicado a la música nativa como director e integrante del grupo Antigal. Perdimos a un antropólogo y etnomusicólogo, investigador del Instituto Nacional de Musicología, del CONICET y del Instituto Nacional de Antropología, que luchó por recuperar la cultura musical originaria de distintas regiones de nuestro país.

Entre las trescientas publicaciones de su producción, se destacan los libros: *Folklore Musical de Salta* (1988); *Dichos criollos* (1990); *Pillantún* (1993); *Catálogo Ilustrado de Instrumentos Musicales Argentinos* (1993); *Diccionario Actualizado Payadores Argentinos* (1996); *El Chamamé* (1996); *Katináj* (1997); *Cancionero Popular de Corrientes* (1999); *Refranes Tradicionales Argentinos* (2004); *Cancionero Tradicional Bonaerense* (2004) y *Cancionero Autoral Bonaerense* (2004).

Entre sus discos de carácter instrumental, se destacan: *Relevamiento Etnomusicológico de Salta* (1983); *Painé Taiell* (1990); *Música Criolla Tradicional de la Provincia de Buenos Aires* (1996); *Música Criolla Tradicional Argentina* (1999); *Poesía y Música Étnica Argentina* (2004) y *Música Mbya del Territorio Argentino* (2006).

Recibió varios premios; entre ellos, "Primer Premio Obra Inédita", de la Fundación para la Educación, la Ciencia y la Cultura (1988); "Premio Cóndor" (1995); "Premio UNESCO" en la categoría *Música Étnica* (1997); "Premio Nacional de Antropología y Metodología de la Investigación" (Secretaría de Cultura de la Nación, 1997); "Premio del Consejo Argentino de la Música" en el rubro *Música Tradicional* (1999) y *Música Popular* (2001); "Premio Nacional de Cultura" (2002); "Premio María Ruanova" del Consejo Argentino de Danza (2003) y la inclusión en el ciclo *Figures Argentines* de la Fundación Royaumont de París, Francia (2003); "Primer Premio" en el *Certamen de Video Danza Documental de Latinoamérica y el Caribe* (CAD-UNESCO).

Fue, además, asesor antropológico de varios documentales del ciclo "La Aventura del Hombre" de Canal 13, y se desempeñó como director, musicalizador y asesor de varias obras de cine y video documental.

Fotografía: Gentileza Sra. de Pérez Bugallo.

# Patricia Sosa Guillermo Novellis



Una tarde de otoño fue el marco de un encuentro ameno entre dos intérpretes de la misma generación, aunque bien diferentes por género, trayectoria y vivencias. Ambos repasaron con alegría y desenfado sus orígenes e influencias, y la situación de los jóvenes artistas de hoy. El resultado: más de una coincidencia y una nota atractiva por sus matices, que vale la pena leer completa en nuestro sitio web: [www.aadi-interpretes.org.ar](http://www.aadi-interpretes.org.ar)

Guillermo Novellis: -La década del 60 viene del rock, un movimiento musical y cultural que rompe esquemas, desde el diálogo de hijos y padres, hasta cómo vestirse y un montón de cosas que pasaron y hoy... cuarenta y cinco años después, previendo cómo viene este mundo, digo: ¿no habremos hecho mal las cosas? Aquellos tipos abrieron un "agujerito" en la pared que se veía hermoso, y después se hizo un gran agujero...

Patricia Sosa: -La macana, la hicimos. Todos los errores que hemos cometido, cómo hemos tratado al mundo, al planeta, a las generaciones, cómo nos han tratado, cómo nos dejamos tratar... hay que tomar conciencia de lo que hicimos.

GN: -Vamos a ser recordados como una de las generaciones más dañinas en toda la historia de la humanidad.

PS: -Tenemos que hacernos cargo, absolutamente todos.

GN: -Como uno se va poniendo viejo y ha tenido la oportunidad de viajar y ver cómo funcionan otras sociedades más ordenadas, el otro día decía que una de las peores cosas, excepto la dictadura, es hacernos creer que todo lo "ordenado" significa autoritarismo. Si le pegás a tu hijo, sos autoritario... y creo que a los hijos, a veces, no les viene mal (a mí no me vino mal). Yo crecí metiéndome el pelo debajo del saco e insultando al director. El desafío era que no viera que tenía el pelo largo debajo del blazer, cuando no había nada que desafiar. Me pregunto ¿qué hubiese pasado si no hubieran aparecido Los Beatles, si no hubiera aparecido Presley, si no hubiese ocurrido la revolución del 68: el mayo francés? No sé... tengo miedo que se termine ese "agujerito" que nos mostraban, que se transforme en un embudo y nos lleve a todos,

culturalmente, a la desidia, a la violencia.

PS: -Si vamos para ese lado es porque necesitamos tocar fondo para nuevamente empezar a crecer. Fijate que en una época el *under* desapareció totalmente, la industria se lo comió. Ahora, si para ir a una compañía de discos lo primero que necesitás es una foto, estamos mal. No necesitás un demo ¡necesitás una foto! Si para ir a una compañía de discos tenés que tener menos de 25 años y, sobre todo las mujeres, medir 90-60-90, estamos mal.

GN: -Tenemos una escala de valores cambiados.

PS: -El *under* empieza a desaparecer por eso, porque la gente empieza a cambiar. Ese agujero que abrimos, y que vos decís que era tan lindo, tan utópico, se modifica porque la gente quiere ser famosa, no artista. Es esa la nueva clave: la fama. La que te abre la puerta (ni el dinero ni el poder). Entonces, muchos que no son músicos -porque los músicos de verdad quieren otra cosa-, vieron qué fácil era esto y quieren ser famosos. Por eso, las compañías de discos te piden una foto: tenés que tener tal edad, porque tienen que desarrollarte un tiempo bien largo... y no vengas con achaques, ni hijos ni responsabilidades. Y ahí es donde ese "agujerito" que nosotros fuimos abriendo, tanto puede desencadenar en cosas lindas como en cosas feas.

GN: -En daños colaterales.

PS: -Daños colaterales que, a veces, pesan mucho más que la verdadera esencia.

GN: -Me gustó ese tema que tocaste: la fama. Al respecto, observo dos cosas: en la cancha de fútbol, no puedo entender por qué ahora entran primero los equipos, empieza el partido y

después entra la hinchada<sup>(1)</sup>. Y en los recitales de rock, el público está enfermo por querer participar, por ser protagonista; por eso las banderas. Hay una enfermedad en nuestro público, por gritar más fuerte, por cantar más fuerte que Jagger, y revolver todo y que digan en todas partes "el público argentino es el mejor del mundo".

PS: -Tiene algo que ver con los valores...

GN: -"Si salgo en un *blog* soy alguien", dicen los chicos, "si estoy en un *fotolog* y entran a verme..." (pueden ser chicas de 14 años, a las piñas, o haciendo algo gracioso, o posando en ropa interior). "Pero si estoy en un *blog*, estoy en Internet o estoy en la tele, existo". ¡Nosotros existíamos igual!

PS: -Ellos existen igual, pero no se dan cuenta. Están lidiando con este medio ahora, porque las cosas se van transformando. Nosotros somos de la misma generación, ya dimos la vuelta a todo esto y podemos ver. En mi caso, con lo mística que soy, con lo que busco el arte, con lo que necesito que me brinde el arte, veo todo eso muy efímero. Es algo que se les va a pasar, porque van a necesitar buscar otras cosas. Absolutamente todo se transforma, todo es mutante, y como el arte es movimiento, tendrán que ir moviéndose, si no se van a aburrir y terminarán en otra cosa. Si en el arte no te movés, te pegás un "embole" peor. Creo que los pibes se hacen un poco más de daño en este momento, porque la exigencia de lo que viene "de afuera" es muy grande.

GN: -Yo no hablaba del punto de vista de los jóvenes artistas, sino desde el punto de vista social. Hablo de mi hijo y de mi hija. Los veo bombardeados, contra la pared, realmente exigidos desde lo estético, desde un montón de cosas para "pertenece"...

PS: -...a "eso".

GN: -Sí, a "eso". Cuando todo esto arrancó (seguramente tengo una visión distinta desde el lugar donde lo viví, porque soy un tipo del interior, criado en un pueblo), a mis artistas preferidos y a mis ídolos los veía en revistas. El día que pasaron *Anochecer de un día agitado*, en Canal 5 de Rosario, un sábado a la tarde, en el 79 ¡al fin pude ver que Lennon se movía! ¡No era una foto! Después vi *Adiós Sui Generis* en Mar del Plata, año 78, 77... jamás había estado en un show. Leía a Gloria Guerrero, leía las revistas Humor y Pelo. Todo eso me alimentó, me hizo ser lo que soy, me hizo querer ser uno de los tipos que estaban ahí adentro y conseguir un disco y escuchar, porque no estaban en la radio, nadie te lo pasaba. En AM yo escuchaba Badía, a las 11, llegaba del industrial a la noche, mi vieja me preparaba la comida y ya a las 11 terminaba de comer y escuchaba el tema "Curiosa noche..." de Vivencia. Después venía la "Beatlemania".

PS: -Después venía "Modart en la noche", la media hora de los Beatles. Mi vieja no me lo dejaba escuchar, porque al otro día tenía que ir al colegio. Entonces me compré una radio portátil y

la escondía en la funda de la almohada, pero yo sabía que a las 12 de la noche venía Pedro Aníbal Mansilla... ¡si me habré hecho el bocho con él!

GN: -Ahora trabaja en radios del interior, y es médico. En la radio de mi pueblo él es el que hace todas las publicidades.

PS: -Y cuando hacía la media hora con los Beatles, y tenía mi cabeza apoyada en la almohada, mi "novio" era George y yo lloraba y decía: "un día vas a ser mío, George". Yo tenía 12 años.

GN: -A una chica (que era mi novia), a los 15 años le gustaba Paul McCartney, entonces, yo lo odiaba; Lennon era el mejor. Pero hoy me encanta McCartney. Y ahí descubrí que antes, mucho antes, estuvo Palito Ortega, en los discos simples...

PS: -¿No tenías un LP que se llamaba "Impacto"? ¿No te acordás que era psicodélico?

GN: -Me acuerdo de un LP donde Palito estaba en las clásicas "bachas" de Xochimilco, en México, que están llenas de flores, él tenía un sombrerito Panamá.

PS: -Cuando iba a la escuela primaria, yo escribía obras de teatro, donde las protagonistas eran tres chicas: Violeta Rivas, Selva Alemán y Estela Molly, eran nuestras ídolas de ese momento (yo era Selva Alemán). Los galanes eran Palito y Sandro... y los representaban otros dos pibes. Escuela primaria: teníamos 8, 10, 12 años. Tengo guardadas algunas de esas novelas, con canciones en el medio. Esos eran nuestros ídolos y nos movían el piso.

GN: -Y... había dificultades de comunicación, no se veían canales de Buenos Aires. Yo vivía en Junín, y dependía de cómo viniera el viento. Si no había lluvia, podías ver el *Club del Clan*.

PS: -El primer simple que me compré ahorrando la plata del "sanguche" del colegio (porque ya tenía mi Winco), fue *La Balsa*. Me morí con ese tema, me arrancó el bocho. Era el 67... tenía 10, 11 años. Me lo compré y, cuando lo escuché, me encantó. Lo puse en casa y a mi mamá le gustó. No compartíamos música con mis padres, ellos tenían lo suyo: a mamá le gustaba el folklore, y papá escuchaba música moderna. No sé qué sería música moderna para él en esa época...

CONTINÚA EN NUESTRO SITIO WEB: [www.aadi-interpretes.org.ar](http://www.aadi-interpretes.org.ar)



(1) Se refiere a aquellos partidos de fútbol en que, para evitar actos de violencia, se impedía el ingreso de las hinchadas antes del inicio del juego.

## EL TANGO ENTRE BASTIDORES, LLEVADO AL CINE

El fotógrafo y psicoanalista Miguel Kohan irrumpió como director de cine al debutar aquí, en estas últimas semanas, con su película *Café de los maestros*, una extensa filmación de sesiones de tango realizada por él en los emblemáticos Estudios ION, de Buenos Aires. Se trata de la conversión, en película, de 300 horas grabadas con grandes maestros del tango, a saber: Leopoldo Federico, Horacio Salgán, Mariano Mores, Atilio Stampone, Carlos García, José Libertella, Ernesto Baffa, Virginia Luque, Alberto Podestá, Osvaldo Requena, Aníbal Arias, Osvaldo Montes, Lágrima Ríos, Osvaldo Berlingieri, Emilio Balcarce, Emilio de la Peña, Gustavo Mozzzi, Juan Carlos Godoy, Oscar Ferrari, Carlos Lazzari y Gabriel "Chula" Clausi.

Tras su residencia en Brasil, Kohan decidió colgar títulos y relegar la fotografía para internarse en cursos de cine documental, y concretar su perfeccionamiento en Los Ángeles (EE.UU) al asistir a las clases de Jorge Prelorán. Al regresar a Buenos Aires, Kohan apareció como uno de los ganadores del concurso de proyectos INCAA con su documental *Salinas grandes*, sobre las vivencias de una indígena en Jujuy.

En un momento, Miguel Kohan conoció al rockero Gustavo Santaolalla (ex Arco Iris y Solana, de los años 70), quien lo interesó en el proyecto multimedia *Café de los maestros*, cuya producción compartía con Lita Stantic y el cineasta brasileño Walter Selles, y cuya plasmación definitiva fue presentada fuera de concurso por Alfa Films en el Festival de Cine de Berlín.

Según comentó a la prensa, Miguel Kohan jugó con su cámara para captar esa estética de nuestros grandes músicos que parecían haberse instalado de nuevo en su casa al concurrir a los históricos Estudios ION, donde seguramente realizaron cientos de grabaciones. Este fue el sentido de una película de rescate de toda una generación tanguera que enriqueció nuestra música ciudadana. El director sostiene que quien pudo sintetizar magníficamente los ideales de aquella época dorada del tango fue el desaparecido maestro Carlos García, inolvidable pianista y director de orquesta, quien fuera integrante del Consejo Directivo de AADI.

Por su parte, Santaolalla (convertido de pronto en productor de cine, y antes premiado dos veces con un Oscar de la Academia de Hollywood por sendas bandas de sonido en los films *Secreto en la montaña* y *Babel*) anticipó el propósito de que esta película, presentada en la sala Pleyel de París, y que -según sus palabras- cierra un ciclo iniciado en octubre de 2003, se expanda en discos compactos y en micros para la TV.

## ORQUESTA PORTEÑA DEL TANGO: SU DISCO DE ORO

El martes 24 de junio último, la Orquesta del Tango de Buenos Aires, celebró su conquista del Disco de Oro por la grabación del concierto ofrecido en nuestro primer coliseo (realizado en 2001, con la participación solista del violinista Fernando Suárez Paz, y los directores García, Garelo, Stampone y Plaza), editado bajo el título *En vivo en el Colón*. El festejo se realizó en el teatro Alvear, de Corrientes 1659, bajo la guía de sus actuales directores: Raúl Garelo, Néstor Marconi y Juan Carlos Cuacci.

Ocuparon el podio del organismo municipal, creado en 1980, el pianista Carlos García y el bandoneonista Raúl Garelo, hasta el 2006. Bajo su guía ofrecieron numerosos ciclos de conciertos en esta capital, y también actuaron en ciudades argentinas y en varios países de América Latina. El fallecimiento del maestro García en 2006 ha significado una enorme pérdida para la música popular argentina, no solamente la ciudadana de Buenos Aires, sino también para el folklore, cuyo testimonio discográfico es reflejo de su amor por la tierra y de su consumado arte pianístico.

En cuanto a los directores que hoy la conducen, es preciso recordar que el maestro Garelo fue integrante de las orquestas de Roberto Firpo y Aníbal Troilo, antes de fundar su propia agrupación, en la que descollaron como cantantes Edmundo Rivero, Susana Rinaldi, Roberto Goyeneche y Eladía Blázquez. Entre los lauros recibidos por Garelo puede citarse su nombramiento como Ciudadano Ilustre de esta ciudad y el premio otorgado por el Fondo Nacional de las Artes a su trayectoria.

El bandoneonista Néstor Marconi se había desempeñado en las orquestas de Horacio Salgán y Héctor Stamponi, e integrado la agrupación que ofreció la *Operita María de Buenos Aires*, de Ferrer-Piazzolla. Compartió actuaciones con el célebre violonchelista Yo-Yo Ma, en las películas *Sur*, de Pino Solanas, y *Tango*, de Carlos Saura. En los últimos años participó en el Festival Argerich, en el que ofreció una versión de sus "Tangos Concertantes". Actualmente dirige la Orquesta Escuela de Tango fundada por Emilio Balcarce.

Finalmente, el guitarrista, pianista, compositor, arreglador y director musical Juan Carlos Cuacci ejerce la dirección musical de los conciertos de nuestra Susana Rinaldi. Había conducido los musicales *La mujer del año*, *Sugar* y *Tiempos del mal vivir*. Por otra parte fue productor discográfico, entre otros prestigiosos, de Rinaldi, Marikena Monti y Horacio Ferrer. Como director de orquesta se desempeñó en la Nacional de Venezuela, la Camerata Bariloche y la Orquesta de Vientos de Estocolmo.

René Vargas Vera

## Señor Asociado, PARA PROTEGER SUS INTERESES TENGA EN CUENTA LO SIGUIENTE:

### • OBLIGACIÓN DE DECLARAR

Es de interés de los Asociados o Representados registrar en la Entidad las interpretaciones en las que tengan participación, y **en ningún caso AADI tendrá responsabilidad sobre la falta de liquidación de algún o algunos temas musicales no declarados**. Las Declaraciones Juradas podrán ser presentadas por los titulares del derecho, sus derechohabientes, apoderados o administradores legales.

### • CERTIFICACIONES

Debido a los inconvenientes originados por la aceptación de certificaciones de participación en las grabaciones provenientes de los sellos grabadores y/o estudios de grabación, y en pos de defender los derechos de todos los intérpretes, **la Entidad ha establecido que el medio de prueba válido será el marbete y/o ficha técnica**.

Para evitar contratiempos, sugerimos confirmar los datos de los créditos antes de ser editado el material.

### • CONJUNTOS

Será condición necesaria de los conjuntos comunicar fehacientemente a AADI, cualquier modificación de integrantes que se produzca en la formación.

### • DERECHOHABIENTES

Reiteramos que, según las normas legales vigentes, los derechohabientes que aún no hayan iniciado la sucesión y obtenido la declaratoria de herederos, no podrán percibir las sumas de los derechos correspondientes.

Con este recordatorio resaltamos que ya no podrá haber dilaciones ni excepciones en la presentación de dicha declaratoria.

**CONSERVE SU RECIBO DE COBRO, YA QUE ES EL COMPROBANTE VÁLIDO PARA SU PRESENTACIÓN ANTE LA AFIP EN SU DECLARACIÓN JURADA DEL IMPUESTO A LAS GANANCIAS.**



Gerencia

## PAGO DEL DERECHO DE INTÉRPRETE EN EL INTERIOR CORRESPONDIENTE AL SEGUNDO SEMESTRE DE 2007 (SERIE R2)

### **Intérpretes Musicales Mendocinos, Sanjuaninos y Puntanos**

MENDOZA CAPITAL: Días 15 y 16 de julio de 9.00 a 18.00

En el "Salón Mirador" del Hotel Internacional, Av. Sarmiento 720.

### **Intérpretes Musicales Cordobeses**

CÓRDOBA CAPITAL: Días 15, 16 y 17 de julio de 9.00 a 18.00

En San Jerónimo 167, Piso 16 "G".

Los asociados y/o derechohabientes deberán concurrir por la inicial del apellido del Titular, según el siguiente cronograma:

Letras A - F: Martes 15 de julio

Letras G - P: Miércoles 16 de julio

Letras Q - Z: Jueves 17 de julio

Se ruega respetar los días asignados. En estas fechas tomaremos Declaraciones Juradas de nuevos materiales y asociaremos a los intérpretes musicales que cumplan con los requisitos necesarios, siempre y cuando no residan en Córdoba Capital y adyacencias.

### **Intérpretes Musicales Correntinos, Chaqueños, Formoseños y Misioneros**

CORRIENTES CAPITAL: Días 22 y 23 de julio de 9.00 a 18.00

En el "Salón del Jockey Club", Mendoza 969.

### **Intérpretes Musicales Jujeños, Salteños y Tucumanos**

SALTA CAPITAL: Días 23 y 24 de julio de 9.00 a 18.00

En el "Salón Presidente II" del Gran Hotel Presidente, Av. Belgrano 353.

### **Intérpretes Musicales Santafesinos y Entrerrianos**

SANTA FE: Días 21 y 22 de julio de 9.00 a 18.00 y 23 de julio de 9.00 a 12.00

En el "Salón Estanislao López" del Hotel Riogrande, San Jerónimo 2580.

ROSARIO: Días 24 de julio de 9.30 a 18.30 y 25 de julio de 9.30 a 13.30

En el "Salón Vanzo" del Hotel Howard Johnson, Italia 1183.



## PAGO DEL DERECHO DE INTÉRPRETE EN LA CIUDAD DE BUENOS AIRES CORRESPONDIENTE AL SEGUNDO SEMESTRE DE 2007 (SERIE R2)

Se informa que el pago de la Serie R2, correspondiente al 2do. semestre de 2007, se realizará a partir del lunes 28 de julio, en la sede de la Entidad, Viamonte 1665.

Los asociados y/o derechohabientes deberán concurrir por la inicial del apellido del Titular, según el siguiente cronograma:

LETRAS	FECHAS
<b>A - B</b>	<b>Lunes 28 de julio</b>
<b>C - D</b>	<b>Martes 29 de julio</b>
<b>E - G</b>	<b>Miércoles 30 de julio</b>
<b>H - L</b>	<b>Jueves 31 de julio</b>
<b>M - O</b>	<b>Viernes 01 de agosto</b>
<b>P - R</b>	<b>Lunes 04 de agosto</b>
<b>S - Z</b>	<b>Martes 05 de agosto</b>

A partir del miércoles 06 de agosto los pagos se realizarán en su forma habitual.

**EN LAS FECHAS MENCIONADAS NO SE TOMARÁN DECLARACIONES JURADAS NI SE ASOCIARÁ A INTÉRPRETES RESIDENTES EN CAPITAL Y GRAN BUENOS AIRES.**



# Nuestra Vicepresidente 2º representó a los intérpretes argentinos en Berlín

Una detallada reseña de su pluma

Luego de la comunicación habida en nuestro boletín anterior, anticipando la invitación recibida en nuestra Entidad desde el Consejo de Sociedades para la Administración de los Derechos de los Artistas Intérpretes o Ejecutantes -SCAPR-, a su reunión anual, realizada en Berlín, capital de Alemania los días 8 y 9 de mayo próximo pasado, me es muy grato relatar en detalle, para nuestros asociados, el porqué de nuestra asistencia a la misma.

Antes que todo, sabíamos de la existencia de esta Sociedad de gestión, cuando tuvimos oportunidad de tomar contacto directo con SAMI (Organización de Artistas y Músicos Suecos) una de las tantas veces que nos acercamos a Estocolmo como cantante reconocida e invitada permanente en la Scandinavia desde 1987 hasta el presente. En uno de esos encuentros tomé conocimiento de la creación de esta nueva Entidad, en razón de ser SAMI una de sus fundadoras.

Continuando con el *racconto*, creemos que el propósito de convocarnos por vez primera en calidad de observadores, conlleva la intención de integrarnos a un Foro bien representativo de sociedades que en una ocasión tal, tomarían contacto

con nosotros directamente, además de constatar *in situ* las opiniones favorables que nuestros compañeros de AISGE: Abel Martín Villarejo como Director General y José María Montes como Director Jurídico, respectivamente, tuvieron la generosidad de adelantar sobre nuestras virtudes en cuanto a que... "AADI, es una Asociación Ejemplar, preocupada desde su inicio por sustentar los derechos de intérpretes, dentro y fuera de Argentina, cosa vista no sólo a través de la labor realizada desde hace más de 50 años, sino sobre todo 'pionera' en el conocimiento y aplicación del derecho que la reconoce por su eficaz comportamiento en el respeto a principios éticos y morales que la amparan en beneficio de todos los asociados que pertenecen a la esfera de su representación".

Siempre hace bien el reconocimiento a la obra realizada, pero, lo es mucho más cuando esa mirada de aprobación, llega a través del extranjero, que adolece de intereses creados *a priori* para juzgar espontáneamente. Ergo: lo ocurrido en la reunión que nos ocupa.

En lo particular, y habituada a Congresos Internacionales gracias a la relación que me une desde 1992 con UNESCO puedo asegurar que la bienvenida de recepción que tuvo en la oportunidad señalada, esta representante, no es de rigor, común y/o habitual.

Por supuesto que siendo la Coordinadora del Encuentro Jackie Holst (Secretaria Adjunta de SAMI), impuso un acercamiento más fluido al conocimiento de mucho participante. Es una persona ideal como comunicadora y bien curiosa de las particularidades que cada sociedad participante ofrece como diversidad cultural. Fue ventajoso para nosotros.

Sabíamos también que nuestros compañeros de la Sociedad

Argentina de Gestión de Actores Intérpretes -SAGAI-, también serían de la partida (cosa que nos alegró naturalmente), a través de su Director General Sebastián Bloj. Sucede que la reunión era más técnica que política, pero estoy segura que entre una y otra institución representantes de músicos, actores, intérpretes formamos un *tan-dem* argentino bien envidiable. Participaron de esta convocatoria entidades de Alemania, Suiza, Francia, Holanda, Bélgica, Checoslovaquia, Suecia, Dinamarca, España, Noruega, Grecia, Lituania, Estonia, Portugal, Chile, Polonia, Hungría, China, etc., etc. **Más allá de afinidades o discrepancias manifestadas, considero que la asistencia a esta reunión ha resultado de vital importancia. Es habernos integrado a un mundo de discusión donde nuestra voz no solamente es escuchada en vivo y en directo, sino lo mejor: respetada y consensuada.**

Es más, creo que una "presentación en sociedad" de esta naturaleza, nos coloca como entidad responsable -entre otras cosas- de asociaciones pertinentes, en una tabla de valoración superlativa que apreciamos más que satisfactoriamente. Habiendo tomado parte activa en este encuentro por demás



Nuestra Vicepresidente 2º junto al representante de AISGE, Abel Martín.

singular, aseguro que no exagero en lo más mínimo en la definición que he dado al resultado de nuestra feliz participación. En principio reitero, la receptividad particular de la que hemos sido beneficiados y esperamos merecer. Inmediatamente después, estar codo a codo junto a todas las delegaciones asistentes, que nos preparó a un encuentro agradable, donde cada pertenencia encontraba la mejor fórmula de armonizar en un sólido espacio de discusión donde poder compartir realidades.

Susana Rinaldi

## Berlín, 8 y 9 de mayo de 2008 - Asamblea General del Consejo de Sociedades para la Administración de Derechos de Artistas (SCAPR - Societies' Council for the Collective Management of Performers' Rights)

Susana Rinaldi, Vicepresidente 2º de AADI y Sebastián Bloj, Director General de la Sociedad Argentina de Gestión de Actores Intérpretes -SAGAI-, concurren a tan importante reunión a la que habían sido invitados en calidad de observadores. El Dr. Bloj tomó a su cargo la presentación de ambas entidades frente a la Asamblea, relatando en primer lugar la extensa historia que AADI posee en la administración de los derechos de artistas desde su fundación a la fecha, siendo una de las entidades más antiguas del mundo. Continuó con un detallado informe, preparado por nuestro Gerente Legal Dr. Nelson Avila, sobre el estado de la gestión de AADI, que abarcó entre otros temas, la cantidad de intérpretes representados, la percepción del derecho, las sumas distribuidas anualmente y la cantidad de intérpretes que reciben el pago de su derecho. Especialmente, mencionó la cantidad de acuerdos bilaterales suscriptos por AADI en los últimos años y de su permanente participación en la Federación Iberoamericana de Artistas Intérpretes o Ejecutantes -FILAIE-. Para finalizar, efectuó el informe correspondiente a SAGAI, haciendo mención a la reciente creación de la entidad, a la aprobación de sus aranceles y al estado de la negociación que vienen desarrollando con diversos usuarios. El mensaje final dejó entrever que seguramente las entidades argentinas solicitarán la incorporación como miembros plenos de SCAPR en un futuro próximo, ya que a través de ella se permitirá agilizar y potenciar los repartos internacionales con las más de treinta y cuatro sociedades integradas en SCAPR. Precisamente, el fin principal de esta organización es facilitar el intercambio de datos técnicos, procedimientos y vivencias entre entidades de gestión a través de la firma de acuerdos de reciprocidad. El Director de SAGAI no ocultó su satisfacción ante la posibilidad de articular lazos de cooperación y unión con AADI, a fin de que juntos puedan ser referentes de la gestión en América Latina. "Cada día se hace más evidente la relevancia internacional, y formar parte de SCAPR, como bloque argentino, supone una oportunidad inmejorable para entablar nuevos contactos con las entidades del mundo", aseguró Bloj.



La Sra. Rinaldi junto al Director General de SAGAI, Sebastián Bloj.

Fotografías: Agradecemos Abel Martín y Sebastián Bloj.



## Cartas de la Presidente de AISGE, Sra. Pilar Bardem a nuestras autoridades



**aisge**  
Artistas  
Intérpretes  
Sociedad de  
Gestión

Att. Sra. Dña. Susana Rinaldi  
vicepresidenta de AADI

Madrid, 2 de junio de 2008

Querida Susana,

Quiero agradecerte, personalmente y en nombre del Consejo de Administración de AISGE que presido, tu asistencia en representación de AADI en la Asamblea General de SCAPR que tuvo lugar en Berlín los pasados días 8 y 9 de mayo.

La participación de vuestra entidad como organización observadora en la citada Asamblea es un hecho muy positivo para el colectivo de los artistas en América Latina y me consta la buena impresión que vuestra intervención generó entre los presentes.

Confío en que nuestras entidades continúen con esta fructífera relación de trabajo y cooperación en la gestión de los derechos de propiedad intelectual de los artistas que representamos.

Recibe un fuerte abrazo,

*Todo mi cariño,  
Pilar Bardem*

**Pilar Bardem**  
Presidenta de AISGE

aisge Gran Vía, 22 Duplicado - 5ª Derecha - 28013 Madrid - Tel. 91 521 04 12 - Fax 91 521 75 06 - correo@aisge.es

Luego de la positiva participación de AADI en la Asamblea General de SCAPR -Consejo de Sociedades para la Administración de los Derechos de los Artistas Intérpretes o Ejecutantes-, recibimos en nuestra sede dos cartas similares firmadas por la Presidente de AISGE -Artistas Intérpretes Sociedad de Gestión- de España, Sra. Pilar Bardem. Una, estaba dirigida a nuestro Secretario General, Sr. José Votti y la otra, a nuestra Vicepresidenta 2ª, Sra. Susana Rinaldi. Reproducimos esta última.

## Oscar Alemán en el recuerdo



Hablar de Oscar Alemán, para un pretendido guitarrista de jazz como he sido yo toda la vida, es como hablar de un capo, de un genio. En un determinado momento, Oscar fue considerado uno de los mejores guitarristas del mundo. Hacer su biografía, creo que no hace falta, todo el mundo sabe que nació en el Chaco. Para mí es una leyenda, considerado hace unos años por las revistas americanas más conocidas y más importantes de jazz, como uno de los cuatro grandes guitarristas de jazz que hubo en la historia, junto a Django Reinhardt, de quien adquirió el estilo de jazz que después cultivó durante toda su vida. Aparte fue un tremendo showman, un calificado artista en todos los órdenes. Nunca perdió el sentido de ser un verdadero exhibicionista. Es decir, sabía hacer de todo en la guitarra. Jamás perdió de vista la posibilidad, no sólo de tocar y tocar bien, sino de que el público pasara un muy buen momento, sobre todo por sus exhibiciones, sus bailes, sus estilos. Dominaba el portugués y cantaba canciones en ese idioma, que fueron éxito en Brasil. Vivió alguna época en ese país, cuando era chiquito, y pasó "las de Caín" para poder vivir. Se le hizo muy difícil. Todo el mundo conoce su vida y su estadía en

Francia, donde adquirió todo lo que hizo. El desarrollo que le dio al estilo Reinhardt, ha sido tremendo, espectacular. Creo que no hubo otro que hiciera ese estilo como él. Tocaba de una manera muy rara, con una púa en un dedo. Yo fui un gran admirador de él. Perteneció casi a una generación anterior a la mía, de cualquier manera, a los 10, 12 años, yo lo escuchaba tocar en la radio desde mi pueblo, y siempre me pareció un fenómeno. Nunca dejó la formación del violín, de la batería, el bajo... del quinteto del *Hot Club* de Francia que tanto escuchó en París. Entiendo que es más que merecido cualquier homenaje que se le pueda hacer. Lamentablemente, este país a veces tiene mala memoria y se olvida de muchas cosas y, en cierta manera, habría que distinguir a una persona que ha sido tan destacada en un instrumento y que, sin duda, fue un fenómeno, un fuera de serie. Yo me alegro de haber sido su amigo. Si bien no fui íntimo, pero sí amigo. Nunca tuvimos la oportunidad de tocar juntos, hacíamos dos estilos completamente diferentes, aunque realmente me hubiera encantado. Muchos músicos, que después trabajaron conmigo, tocaron con Oscar Alemán y todo el mundo habló siempre muy bien de él. Su final fue en cierta manera inesperado. Lamentablemente ya se nos fue, pero quedan los discos. En uno de los últimos

armó una orquesta de jazz, de las grandes, con cinco saxos, tres trombones, cuatro trompetas... una orquesta de jazz completa. Porque siempre trató de adaptar su estilo al tipo de jazz que quería presentar. Y siempre intentó estar en lo último: electrificó su guitarra (en una época en que la guitarra no se usaba electrificada). En fin, hizo todo lo que

pudo por la guitarra. Lamentablemente, no tuvo un continuador, si bien hay algunos muchachos que todavía intentan el estilo. Se puede hablar mucho de la vida de Oscar Alemán... pero sigo creyendo que le debemos un *in memoriam* para toda la vida.

Horacio Malvicino

# LOS CAMINOS DEL ROCK

PARTE 3

**The Shadows.** Antes de los Beatles, fueron el grupo inglés más famoso del mundo.

En esos comienzos de los 50, el cantante y compositor afroamericano "**Big Joe**" Turner, abrió las puertas al rock negro como cantante de jazz junto al pianista Pete Johnson, reconocido como maestro del *blues shouting* y del *boogie-woogie*.

Uno de los primeros cambios en el modo de asumir el *rockabilly* fue obra de **Gene Vincent** y de **The Blue Caps**. Sus aportes fueron la calidad y originalidad de los arreglos, el empleo del *vibrato* en la guitarra y un sonido no convencional. Su éxito internacional vino con *Be bop a lula*.

## IRRUMPE INGLATERRA - CONTRACULTURA AMERICANA (1962-1970)

Los años 60 iluminan al mundo con el arte, el pensamiento y la acción liberadora. Viejas cadenas pedagógicas y psicológicas en el hogar y en la sociedad; viejos tabúes de conducta, reaccionarios traumas sexuales, ancestrales hipocresías ruedan por el suelo. Se producirán choques generacionales, de los que quedarán amargos resabios. El *rock'n'roll*, que había liderado, a mediados de los 50, el cambio entre los jóvenes, hartos de ese viejo mundo de los mayores, agoniza a manos de la industria del espectáculo. En todo caso, cobra nuevas formas a través de la *pop music*.

Surge entonces en Inglaterra, en 1962, el milagro: cuatro muchachitos de Liverpool, dos de ellos fuera de serie, logran una estupenda síntesis entre la pujanza del primer rock, el folklore y la tradición coral inglesas. Aparece un nuevo cancionero de hermosas melodías, originales armonías para la canción popular, y letras inofensivas. De la mano de Paul McCartney y John Lennon con guitarra y bajo y sus canciones, sus amigos George Harrison y Ringo Starr se suman con otra guitarra y batería para dar nacimiento a **The Beatles**. Ellos representan los irrepetibles años 60 del estallido de la imaginación y, por ella, de las artes y las letras.

Estados Unidos replica con el *folk-rock*, el *country rock*, el *blues rock*, la canción de protesta, el *acid rock*, el *rock progresivo*, el *jazz rock*, la música *soul*, y pronto el *rock duro*, el *heavy metal*...

El pop desplaza al *rock'n'roll*. Tan sólo sus pertrechos (la guitarra y el bajo eléctricos, las guitarras acústica y amplificadas, la armónica, la batería...) son apropiados por el nuevo género de canción. Inspiradas melodías de raíces europeas se ven enriquecidas por un asombroso trabajo armónico a tres y cuatro voces; lo que algunos llaman *rock progresivo*. Hacia fines del 61 han irrumpido, tan sólo en Liverpool, unos 350 grupos.

Alrededor de los Beatles están **The Allman Brothers Band**, quienes intentaron en los clubes del "Sur profundo", un rock de síntesis entre el *rhythm'n'blues* y la música country.

En la línea del *revival* nace el grupo inglés **The Animals**, con Eric Burdon y sus compañeros, todos ellos apasionados por la música negra, y consagrados a interpretar los estándares del blues, como un homenaje a los grandes de la música americana.

## EL NUEVO DESPERTAR AMERICANO

Apenas iniciados los años 60, otra juventud rebelde irrumpe: es la generación de Kennedy, con un nuevo humanismo, una nueva liberación de los espíritus, que siembra ideales de paz, ecología, tercermundismo, libertad individual, reflejados en las costumbres y en el arte. Y dentro de la música, otra vez, con el rock. Tendrá sus verdaderos poetas (Bob Dylan), sus primeros militantes (Joan Báez), sus genios populares (Hendrix y Warhol), también sus mártires desesperados de las causas perdidas (Janis Joplin y Jim Morrison).

**Joan Báez** será la voz contestataria por excelencia, desde aquellos gloriosos años 60. Primera figura de la canción desde que su voz de soprano "estremecedora de tan pura", fue catapultada a la fama en el Festival de Newport de 1958. Además, es la artista comprometida y el ser humano ejemplar por su valentía en la defensa de los derechos humanos y en contra de la discriminación racial y por su ideal pacifista de la no violencia, expresados sin concesiones -varias veces junto a su admirado amigo, el eminente pastor negro Martin Luther King- frente a los poderosos del mundo.

El mismo año en que irrumpía Elvis, **Little Richard** (extraordinario cantante, pianista y showman afroamericano) cosechaba su primer triunfo con "Tutti frutti". Con él, el *rock'n'roll* se garantizaba el toque de extravagancia y locura que le hacía falta. Sobre todo por su combinación del canto negro (con sus trémolos y alaridos en los agudos), del *rhythm and blues* y del *boogie*. El mismo Elvis recibió su influencia, y hasta el beatle Paul McCartney la reconoció.

En 1957 aparece un conjunto inglés de rock instrumental -**los Drifters**- para acompañar al cantante Cliff Richard. En 1960 se transforman en

Convertida en símbolo de toda una generación por sus profundas convicciones, evidenciadas en una trayectoria al servicio de las grandes causas humanitarias, Joan es la reina del folk que lanza la figura de Bob Dylan, por entonces uno de los tantos *beatniks* del *Greenwich Village*. Bob escribe inspiradas canciones contestatarias cuyo espíritu celebran multitudes de jóvenes a través de la voz inimitable de Joan, su sacerdotisa, a pesar de él. Pero en su grandeza, Joan prefiere vivir a la sombra de esta esporádica pareja-símbolo de la canción de protesta en forma de folk con giros de música country.

Sin duda muchos de entre quienes disfrutaron de su maravillosa voz conservan en la memoria versiones antológicas de "We Shall Overcome" o "Blowin' in the wind".

La admirable coherencia estética y la ética insobornable de Joan Báez se hace evidente durante estas cuatro últimas décadas y sigue dando testimonios hasta en nuestros días.

**Robert Zimmerman**, bajo el seudónimo de **Bob Dylan** devino, de cantante y guitarrista del *folk*, en representante del *folk-rock*. Personaje esquivo, narcisista, astuto, irónico, descubrió primero el *rock'n'roll*, pero se enamoró de la música *folk*. Aparece con su primer disco en 1961. Pero cosechará fama y asumirá su liderazgo con su segundo, en 1963, donde incluye "Blowin' in the wind". Sus canciones rebeldes y populares lo convierten en profeta de su generación al fustigar al ejército ("Masters of war"), al Ku Klux Klan ("Only a pawn in their game"), a la policía ("Oxford Town"), a la justicia ("The lonesome death of Hattie Carroll"), a los dirigentes políticos ("With God on our side"), a los financieros ("North Country blues"), a toda la sociedad ("The Times They are a-Changin'"), sin involucrarse personalmente en la lucha por los ideales reivindicatorios. Dylan empieza por electrificar el folk, luego deja a un lado el perfil de las primeras canciones -claras y comprometidas- para escribir poesía rica en metáforas atrevidas y en herméticos símbolos surrealistas; se pelea con la izquierda, se separa de Joan Báez, hace vida de estrella del rock, abusa de la droga y le hace guiños al sistema en plena década del 60 con la reaccionaria música country blanca. A fines de los 80, influido quizá por **Dire Straits**, aparece junto a músicos punk. Nadie podrá negar su enorme talento poético, ni sus afortunadas incursiones por la literatura y el cine. Ni que su eclecticismo lo muestre en estos días del siglo XXI como artista plástico.

**Jeff Beck** (1944 - guitarrista inglés). Un héroe del instrumento caído en el olvido.

**The Bee Gees** (grupo inglés de rock de los tres hermanos Gibb). Camaleónico, adaptado a todas las modas. Éxito descomunal en los años 70 por la misma razón.

**Los Bravos** (grupo pop español entre mediados de los 60 y los 80).

**The Byrds** (grupo de folk rock). Con la estética experimental de los talentosos **Roger McGuinn** y **David Crosby** fue, desde mediados de los años 60, el primero en entretener la música pop con arreglos originales inspirados en el *rock'n'roll*.

**Eric Clapton** (1945 - cantante y virtuoso inglés de la guitarra). Niño mimado del blues boom, se forma, precisamente desde los 18 años, en la escuela del blues, inspirándose en los *bluesmen* negros del Sur (Johnson, Broonzy, Blake, MacGhee), de Chicago (Waters, Hooker), y sobre todo, en su ídolo: Freddie King, en los años 60.

**Joe Cocker** (1944 - cantante inglés). Voz negra del rock blanco y de la música soul.

**Leonard Cohen** (1935 - poeta, novelista, cantante y guitarrista canadiense). Inmerso en el melodismo folk, no logró imponerse como estrella del rock. No obstante, su enorme talento literario a través de textos intimistas y profundos, llega a superar en inspiración y calidad a Bob Dylan.

**Donovan** (1946 - cantante y guitarrista inglés de folk). Tras los pasos contestatarios de Dylan, emprende un giro eléctrico en el folk rock.

**The Beach Boys** (grupo californiano de música surf). El más famoso de los conjuntos americanos en técnica vocal e investigación sonora aplicada al rock, en los años 70.

**The Doors** (grupo psicodélico californiano). Bajo el liderazgo del talentosísimo poeta y cantante **Jim Morrison**, enriqueció el rock en los años 60 y 70 con su brillante poesía rebelde en contra de la violencia y una música próxima al rock ácido de la costa Oeste. Pero sobreviene su etapa nihilista y violentamente erótica, su apología de la droga y su incitación al desencanto. Morrison muere en París en julio de 1971 víctima de un cóctel de alcohol y droga.

**Jimi Hendrix** (1942-1970 - guitarrista y cantante de rock experimental). En tan sólo tres años de trayectoria supo sacudir los cimientos del rock que le antecedió. Desde 1966 sorprende con su primer grupo desde los clubes del Greenwich Village y de pronto arma un trío con bajo y batería para actuar en Gran Bretaña, seducido por la posibilidad de encontrarse allá con Eric Clapton. En su estilo virtuosístico, preñado de exploraciones sonoras e insertado en la corriente psicodélica y la cultura de la droga, se trasluce el influjo de Chuck Berry, B.B. King y Bob Dylan.

# Sos un inmigrante

Cuento de Víctor Proncet



Llegaste de allá, bandoneón, como un inmigrante más. Bajaste de cualquier barco a esta América porteña. De entrada viste la orilla con sorpresa religiosa de músicos anteriores, alemancito asombrado, ojalá aquí tengas más suerte.

¿Qué duende trajiste dentro de las arrugas de tu fuellle? ¿Qué corcheas impensadas? ¿Cuántas fusas apoliyan, cuántos tangos dormían en vos sin saberlo? ¿Esperabas la procesión, acaso tan beatífica? Y de pronto te metieron en un reaje almacenado, casi de prepo...!

Te empujaron a esos prostíbulos sin fama, entre taitas y canfinfleros... Mil noches de garufa, lupanares y gaviones...

Pero vos habrás pensado: ¿Qué es esto? Por qué no hay himnos ni sotanas, pero sí mucha gentuza...

Inventaban un dos por cuatro esa gentuza movediza... ¿Te avivás, germánico?

Percantas, chirusas, minas... y miles de vagonetas, de esos mal entretenidos que bailaban tus rezongos. Ya eras nuestro fueye, alemancito asombrado... con "La Tero" y "La Parda Flora", entreverando las gambas... "Las Barquinazo" y "La Renga", entreteniéndolo caudillos...!

"La Guanaca Antonia", milongueó con vos, y todas sus pupilas firuletearon pistas con tus sonidos canyengues...

Además te apodaron "fueye", o "ronco" o "jaula"; ¡pobrecito...!

¿Quién diría que llegarías a tanto?

¿Querés que te diga una?

Llegaste enfermo de sombras.

Y nadie te pidió nunca certificado de honra...

Tampoco de nacimiento.

Aunque muchas partes tuyas

tenían cotizaciones...

Te arrimaron a un río mirando al mar y vos apenas te arrugaste y desarrugaste, como amigo...

Sí, como un río mirando al mar y de espaldas a Buenos Aires.

Y por suerte pudiste triunfar antes que se te caiga el pelo, o las "semifusas", como decimos los músicos.

Al troceteo y al galope levantaste vuelo como pájaro de ensueño y encaraste nuestra música con el corazón tranquilo, con futuro mesiánico y un día te enteraste que ese dos por cuatro que trataban de inventar, se llamaba tango. ¿Sabías bandoneón que tu destino comenzó... en manos poco expertas? Claro que lo sabías y también lo sufriste y encontraste el camino y el compás de tu aliento, que aún respira... quizás para siempre...

Comenzaste un destino,

simple para tu orgullo;

príncipe de multitudes...

Cuando te aplican la zurda, tu ronquido hace miedo...

Y tu diestra es la esperanza... Y ni hablar de tus notas combinadas y diamantinas.

Corrías de aquí pa' allá, como zapallo de carro.

No alcanzaba tu aliento  
saltando de baile en baile.

De grabación a Radio...

De la nada a la Tevé...

Te arrugaste y desarrugaste como cualquier porteño por momentos y de a ratos, parecés muy enojado: de vos escribimos tanto que no podés retobarte... Mirá que le escribimos al viejo Arnold, que te hizo... ¿O fue el Band? Es lo mismo. Se diluye la distancia y le mandamos un fax batiéndole a los dos, que anduviste en la mala vida, en boliches turbios, y que habitaste con negras, rubias y corcheas y hasta enredaste algunas fusas entre chamameceros con su endiablado seis por ocho... Así que no te hagas el piola, ya que te junamos al derecho y al revés, alemancito pintón. Cuánta alegría sería nos diste.

Por eso te queremos y te veneramos, bandoneón, por los millones que bailaron con vos y para ganar la pelea en aquellas orillas duras, no te hizo falta cuchillo, ni siquiera prepotencia, ni ser taita ni cafishio...

Se dice que te pulsó por vez primera  
un morucho laburante de endeveras...

Se llamó Sebastián Ramos Mejía  
ese pardo que inauguró tu hidalguía...

¿Sabés que sapa mi viejito?

Que el tango es eso que amamos...

Pa' nosotros sos otra verdad.

Una verdad de antes.

Y de siempre.

¿Te das cuenta fueye, todas las cosas que seguís siendo para nosotros los rioplatenses? Cuando confieses al cura tus pecados, aquellos, antes de estar de vuelta de tantas cosas como hoy... Cuando la mala vida te apretaba la garganta robándote rezongos y corcheas, cuando tus ojos asistían a duelos criollos entre curdas y prostitutas. Cuántas cosas habrán pasado por tu sabiola Wagneriana. Cuántas veces habrás querido sacar pasaje de regreso y tomártela de este infierno de entre casa... Pero saltaste al abismo y encontraste a tu dios cotidiano y poético, tu dios de cada día sin aspavientos ni ceremonias.

Y así soportaste la dureza alegre de la noche porteña y concurrida; y tu frío germánico hasta gritó

"araca la cana"; así entraste desnudo a tu patria nueva. Gracias, merci... Thank you por no

navegar de vuelta para tu tierra, gracias por no ser olvido... Por suerte la música

es infinita y nos protege... "e anche grazie per la tua delicatezza..." La verdad

que parecés una mina con tanto piropo a cuesta. A vos te caben como

pilcha de medida esos versos de la última curda...

"Pero, es el viejo amor que tiembla bandoneón" de Cátulo y

Anibal, ni el romano ni el cartaginés, los nuestros. Esas

tangueras estrofas te caben como a una persona mayor

luciendo tus arrugas en tu voz clara y pura como la de

un niño sabio... Chau!

¡Superamos las **16.000** visitas!

Gracias a todos los que siguen entrando a nuestro Sitio Web

Ahora recibimos, en promedio, 50 visitas diarias.

Los usuarios dejan, entre otras, sus consultas sobre cómo asociarse, cómo se realizan los pagos, y también felicitaciones, sugerencias y alguna que otra queja.

El sitio es consultado por intérpretes de toda Latinoamérica, Estados Unidos y Europa. Los países que realizan más visitas son: Argentina, Estados Unidos y España.

Ah... la página con más entradas es la Guía Musical!!!

¿Vos todavía no entraste? ¿Qué esperás?

Ingresá en el botón CONTACTANOS, y dejanos tu opinión.

[www.aadi-interpretes.org.ar](http://www.aadi-interpretes.org.ar)



ASOCIACION ARGENTINA  
DE INTERPRETES





## Cartas de Lectores



Hola amigos. En realidad este es un mensaje para el Sr. René Vargas Vera; igualmente aprovecho para saludarlos y felicitarlos por el gran emprendimiento que están realizando...

Estimado Sr. René:

Hoy he recibido la revista mensual y estaba leyendo, en el artículo de las raíces del rock & roll (cosa que es muy agradecida y fundamental porque la mayoría de los jóvenes músicos no conocen el verdadero origen del asunto), que el grupo de Buddy Holly & the Crickets estaba formado por Richie Valens, Eddie Cochran y Big Bopper, lo cual es un error ya que esos no eran los Crickets sino los famosos músicos que fallecieron en el accidente aéreo ocurrido el 3 de febrero del '59. Cansados de estar de gira en micros, Buddy Holly alquiló una avioneta para llegar antes al próximo destino; pero por estar Richie Valens enfermo decidió darle su lugar. Esto ocurrió en Clear Lake, estado de Iowa. Los Crickets fueron Niki Sullivan, Jerry Allison y Joe B. Maudlin.

Le agradezco infinitamente su atención, y aprovecho para saludarlo atentamente.

**Mariano Higes**

Asociado

Apreciado amigo Mariano: ¡gracias por leernos con atención y por aportar! Te cuento que el "error" está tomado del libro *50 años de Música Rock*, de Philippe Paraire. Allí figura el dato del avión de la tragedia del 3 de febrero de 1959, que toman "los otros tres" compañeros de Eddie Cochran: Buddy Holly, Richie Valens y Big Bopper. En ninguna otra parte del capítulo "Buddy Holly and The Crickets" figuran los nombres de estos otros compañeros que citas en tu carta: Niki Sullivan, Jerry Allison y Joe B. Maudlin. (Nota en el margen, página 61 del libro). Habría que cotejar fuentes, no?

Cordialmente,  
La Redacción



Quisiera saber cómo se puede hacer para que en la revista que se edita, se pueda crear un espacio para los chamameceros: comentarios, premios, actuaciones, recordatorios, etc. de nuestra gente chamamecera. En una palabra, que se nos tenga en cuenta en la publicación en la revista, desde ya muchas gracias.

**Antonio Benítez**

Asociado

Estimado Antonio: Tenemos previsto para los próximos números, reflejar los distintos géneros del país. Como habrás comprobado, actualmente estamos desarrollando la historia del rock, ya que respondemos a las inquietudes de numerosos asociados que cultivan el género. En cuanto a los ritmos nacionales autóctonos, estamos seleccionando referentes que puedan abordar cada tema con propiedad.

Cordialmente,  
La Redacción



No puedo hablar como un intérprete y tampoco opinar analizando ciertas cosas que, quien lo es, además de saber de qué se trata, conoce en profundidad.

De todas formas, dado que toda la vida estuve relacionado con el ambiente artístico, especialmente con cantantes y músicos, quiero asumir la responsabilidad que presupone hacerme eco de aquellos intérpretes que por diversos motivos, ya sea por razones de enfermedad o de otra índole -como el factor económico- no pueden venir a Buenos Aires para cobrar sus derechos.

El factor económico gobierna al mundo y por desgracia el arte no es ajeno a ello.

Este criterio no escapa al momento tan duro y crítico que vive nuestro país, y para muchos que no están a la altura de las grandes figuras, viajar representa un gasto que a veces no alcanzan a cubrir.

Como hombre y argentino siento no sólo la necesidad sino también la obligación de felicitar y agradecer a AADI por plantar la semilla para que en lo sucesivo, la distancia sólo sea sinónimo de unión y encuentro con la gente del interior. Estoy seguro que con entidades como AADI, que con su empeño en la defensa de estos derechos honran y enaltecen a la Constitución Nacional, no sólo en lo cultural, sino también en lo moral y económico, la Argentina saldrá adelante...

**Gregorio Stofmajer**

**Agradecemos a nuestra asociada Sara Santana por recordar que el 3 de junio Walter Malosetti cumplió 77 años.**

**También agradecemos a Javier Callejero, quien nos escribe desde Jujuy para felicitarnos por nuestro Sitio Web.**

### CONSEJO DIRECTIVO (Período 2008-2012)

*Presidente:* Leopoldo Federico

*Vicepresidente:* Horacio E. Malvicino

*Vicepresidente 2°:* Susana N. Rinaldi

*Secretario General:* José Votti

*Pro-Secretario:* Luis Strassberg

*Pro-Secretario 2°:* Juan Carlos Cirigliano

*Tesorero:* Enrique R. Costa

*Pro-Tesorero:* Juan Carlos Saravia

*Pro-Tesorero 2°:* Zamba Quipildor

*Secretario de Actas:* Pedro Verdino

*Pro-Secretario de Actas:* Teresa Parodi

#### CONSEJEROS TITULARES

*Vocal Titular 1°:* Enry Balestro

*Vocal Titular 2°:* Víctor Proncet

*Vocal Titular 3°:* José L. Colangelo

*Vocal Titular 4°:* Guillermo F. Novellis

*Vocal Titular 5°:* Sergio Vainikoff

#### CONSEJEROS SUPLENTE

*Vocal Suplente 1°:* Pablo A. Agri

*Vocal Suplente 2°:* Nicolás A. Ledesma

*Vocal Suplente 3°:* Héctor F. Lettera

*Vocal Suplente 4°:* Mario Arce

#### ÓRGANO FISCALIZADOR

Oswaldo F. Requena

Horacio Cabarcos

#### STAFF EJECUTIVO

*Dirección General Interinamente a cargo:* José Votti

*Gerente:* Dr. Horacio Bartolucci

*Gerente Legal:* Dr. Nelson Avila

*Gerente Administrativo Contable:* Dr. Eduardo Magnanego

#### STAFF EDITORIAL

*Director:* José Votti

*Secretario de Redacción:* René Vargas Vera

*Consultor de Historia Institucional:* Dr. Luis Tomás Gentil

*Coordinación Editorial:* Valeria B. Verdino

*Comunicación Estratégica y Diseño Creativo:* Daniel Verdino - Horacio Castelli

*Diseño Editorial AADI:* Beatriz Fernández Forte - Emiliano Acedo / *Asistente:* Andrea Gort

*Fotografía AADI:* Luciano Scarano - Material de Archivo AADI

*Correo electrónico:* notassinpentagrama@aadi-interpretes.org.ar



**AADI**  
ASOCIACION ARGENTINA  
DE INTERPRETES

Viamonte 1665 - C1055ABE  
Ciudad Autónoma de Buenos Aires  
Líneas rotativas: (54-11) 4813-9717  
Fax: 4812-3286  
aadi@aadi-interpretes.org.ar  
www.aadi-interpretes.org.ar



ENTIDAD SIN FINES DE LUCRO, REPRESENTATIVA DE LOS ARTISTAS INTERPRETES MUSICOS, RESPONSABLE DE LA PERCEPCION, ADMINISTRACION Y DISTRIBUCION DE SUS DERECHOS, DESDE 1954

Viamonte 1665 - C1055ABE Ciudad Autónoma de Bs. As. - Líneas rotativas: (54-11) 4813-9717 / Fax: 4812-3286  
aadi@aadi-interpretes.org.ar - www.aadi-interpretes.org.ar